

Parallel Translations, Spanish-English

Nicky van Foreest & Cesar Sala

16 de noviembre de 2019

Índice

1	Todos los días	1
2	Fuego	3
3	Volador	4
4	Tráfico	5
5	Aeropuerto	8
6	Nadando	9
7	El elefante y sus amigos	10
8	El león y el ratón	11
9	La historia del elefante y el ratón	12
10	Hércules	14
11	La Sirenita	18

1. Todos los días

Todos los días me levanto a las 7 en punto.
Voy al baño.
Me lavo las manos.
Me lavo la cara.
Luego voy a la cocina.
(Tomo el) desayuno.
Para el desayuno, como pan.
(Yo) como queso.
Como aceitunas.
Como tomates
Como un huevo
Como miel
Como mantequilla
Tomo té.
Bebo leche.
Voy al baño de nuevo.
Me lavo las manos.

Everyday

Everyday I get up at 7 o'clock.
I go to the bathroom.
I wash my hands.
I wash my face.
Then I go to the kitchen.
I have breakfast.
For breakfast I eat bread.
I eat cheese.
I eat olives.
I eat tomatoes.
I eat an egg.
I eat honey.
I eat butter
I drink tea.
I drink milk.
I go to the bathroom again.
I wash my hands.

Me lavo los dientes y me ducho.
 Y luego me voy al cuarto.
 Me quito la pijama.
 Me pongo mis calcetines.
 Me pongo mis pantalones.
 Me pongo mi camisa.
 Me pongo mi uniforme escolar.
 Me subo al autobús escolar y voy a la escuela.
 Escucho a los profesores.
 Estudio inglés.
 Aprendo matemáticas
 Aprendo física.
 Aprendo geografía
 Aprendo historia
 Aprendo arte
 Aprendo ciencia.
 Almuerzo a las doce en punto.
 A la hora del almuerzo, juego al fútbol con mis amigos en el jardín de la escuela.
 Por la tarde, tomo el autobús escolar nuevamente a las tres en punto.
 Vuelvo a casa.
 Me voy al cuarto.
 Me quito mi uniforme.
 Me pongo mis tenis.
 Me pongo mis pants y chamarra.
 Juego baloncesto con mis amigos.
 Y luego regreso a casa otra vez.
 Voy al baño.
 Tomo una ducha.
 Juego a juegos de computadora.
 Ceno a las 6 en punto de la tarde.
 Después de la cena, hago mi tarea.
 Veo televisión.
 Pongo mis libros en mi mochila.
 Pongo mi lápiz en mi mochila.
 Pongo mi regla en mi mochila.
 Pongo mi borrador en mi mochila.
 Pongo mi sacapuntas en mi mochila.
 Voy al baño.
 Me cepillo los dientes.
 Y luego me voy al cuarto.
 Me quito los calcetines.
 Me quito el suéter.
 Me quito la camisa.
 Me pongo mi pijama.
 Me voy a la cama y duermo.

Vocabulario

baño
 cara
 después, luego, entonces
 cocina

I brush my teeth and have a shower.
 And then I go to the bedroom.
 I take off my pyjamas.
 I put on my socks.
 I put on my trousers.
 I put on my shirt.
 I put on my school uniform.
 I get on the school bus and go to school.
 I listen to the teachers.
 I learn English.
 I learn mathematics.
 I learn physics.
 I learn geography.
 I learn history.
 I learn arts.
 I learn science.
 I have lunch at twelve o'clock.
 At lunchtime I play football with my friends in the school garden.
 In the afternoon I get on the school bus again at three o'clock.
 I come back home.
 I go to the bedroom.
 I take off my uniform.
 I put on my trainers.
 I put on my track suit.
 I play basketball with my friends.
 And then I come back home again.
 I go to the bathroom.
 I have a shower.
 I play computer games.
 I have dinner at 6 o'clock in the evening.
 After dinner I do my homework.
 I watch television.
 I put my books in my schoolbag.
 I put my pencil in my schoolbag.
 I put my ruler in my schoolbag.
 I put my eraser in my schoolbag.
 I put my pencil sharpener in my schoolbag.
 I go to the bathroom.
 I brush my teeth.
 And then I go to the bedroom.
 I take off my socks.
 I take off my sweater.
 I take off my shirt.
 I put on my pyjamas.
 I go to bed and I sleep.

Vocabulary

bathroom
 face
 then
 kitchen

diente
 dientes
 ducha
 cuarto, habitación, recámara
 calcetín
 pantalones
 suéter
 autobús escolar
 cuerpo
 instrucción, entrenamiento
 almuerzo
 a la hora del almuerzo
 tarde
 tarea
 regla
 goma, borrador
 sacapuntas
 suéter
 levantarse
 lavar(se)
 desayunar
 beber
 cepillar(se)
 almorzar
 despegar
 poner en
 subirse en el autobus
 bajarse del autobús
 ver

tooth
 teeth
 shower
 bedroom
 sock
 trousers
 jumper
 school bus
 body
 instruction, training
 lunch
 at lunchtime
 afternoon
 homework
 ruler
 rubber, eraser
 pencil sharpener
 sweater
 to get up
 to wash
 to have breakfast
 to drink
 to brush
 have lunch
 to take off
 to put on
 to get on the bus
 to get off the bus
 to watch

2. Fuego

En la antigüedad, nuestros antepasados no sabían cómo hacer fuego.
 Luego aprendieron a hacer fuego.
 Usaban fuego para mantener caliente sus hogares.
 Usaban fuego para comunicarse entre ellos.
 Usaban fuego para cocinar su comida.
 Pero a veces nuestra casa se incendia.
 A veces las personas pierden sus hogares.
 A veces las personas incluso pierden sus vidas.
 Cuando comienza un incendio, marcamos el número de emergencia.
 Hablamos muy claro
 Le damos la dirección.
 Los bomberos llegan rápidamente.
 Los bomberos saben qué hacer.
 Ellos rescatan a las personas en el edificio.
 Si hay algunas personas heridas, los llevan al hospital en una ambulancia.
 Los doctores los examinan.
 Toman su temperatura.

Fire

In ancient times our ancestors didn't know how to make fire.
 Then they learnt how to make fire.
 They used fire to keep their homes warm.
 They used fire to communicate with each other.
 They used fire to cook their food.
 But sometimes our house catches fire.
 Sometimes people lose their homes.
 Sometimes people even lose their lives.
 When a fire begins, we dial the emergency number.
 We speak very clearly.
 We give the address.
 Firemen arrive quickly.
 The firemen know what to do.
 They rescue the people in the building.
 If there are some injured people, they take them to the hospital in an ambulance.
 Doctors examine them.
 They take their temperature.

Las enfermeras les dan inyecciones.
Algunas personas tienen operaciones.
El resto de los bomberos apagan el fuego.

Vocabulario

tiempos antiguos
(los) antepasados
(la) vida
(la) emergencia
claramente
con rapidez
(el) edificio
(el) hospital
(la) inyección
(la) operación
(los) bomberos
mantener
comunicar
capturar
suelto
dejar
marcar
llegar
examinar
dar (una) inyección
tomar (la) temperatura
tener (una) operación
apagar el incendio

The nurses give them injections.
Some people have operations.
The rest of the firemen put out the fire.

Vocabulary

ancient times
ancesters
life
emergency
clearly
quickly
building
hospital
injection
operation
firemen
keep
communicate
catch
to loose
to leave
dial
arrive
examine
give injection
take temperature
have operation
put out the fire

3. Volador

En la antigüedad, las personas no sabían cómo volar.

Hicieron alas.
Ataron las alas a sus hombros.
Escalaron montañas.
Ellos trataron de volar
pero no tuvieron éxito.
Ellos fallaron.
Entonces dejaron de volar con alas.
Intentaron algo más.
Hicieron un globo.
Hicieron fuego debajo del globo.
Calentaron el aire en el globo.
Ataron una canasta debajo del globo.
Pusieron tres animales en la canasta.
Ataron la canasta al suelo con una cuerda.
El primer globo voló.
Hicieron otro globo.
Hicieron fuego debajo del globo.
Calentaron el aire en el globo.
Ataron una canasta debajo del globo.
Pusieron a dos hombres en la canasta.

Flying

In ancient times people didn't know how to fly.

They made wings.
They attached the wings to their shoulders.
They climbed mountains.
They tried to fly
but they didn't succeed.
They failed.
So they gave up flying with wings.
They tried something else.
They made a balloon.
They made fire under the balloon.
They heated the air in the balloon.
They attached a basket under the balloon.
They put three animals in the basket.
They tied the basket to the ground with a rope.
The first balloon flew up.
They made another balloon.
They made fire under the balloon.
They heated the air in the balloon.
They attached a basket under the balloon.
They put two men in the basket.

Ataron la canasta al suelo con una cuerda.
 El segundo globo voló.
 Hicieron otro globo.
 Pusieron a dos hombres en la canasta.
 Pero esta vez no ataron la canasta al suelo con una cuerda.
 El tercer globo voló.
 Hicieron diferentes globos.
 Pusieron hidrógeno en los globos.
 El hidrógeno es un gas peligroso.
 Algunos globos explotaron.
 Algunas personas fueron asesinadas.
 Algunas personas resultaron heridas.
 Entonces se rindieron de volar en un globo.
 En 1903, los hermanos Wright hicieron un planeador en América.
 Hicieron un pequeño motor.
 Pusieron el pequeño motor en el planeador.
 El primer avión voló.
 Los hermanos Wright se hicieron famosos.
 Hoy en día hay aviones modernos.
 Transportan carga y pasajeros de un continente a otro.
 De Asia a Europa.
 De América a África.
 De Australia a la Antártida.
 Transportan carga y pasajeros de un país a otro.
 De Turquía a China.
 De Japón a Alemania.
 De Francia a Rusia.
 De Arabia Saudita a Italia.
 De Corea a Grecia.
 De Irán a Iraq.
 De España a Inglaterra.

Vocabulario

(el) ala
 otro
 (el) camino
 (el) primero
 (el) segundo
 (el) tercero
 diferente
 peligroso
 (el) planeador
 famoso
 hoy en día
 (el) pasajero
 (el) continente
 adjuntar
 tratar
 tener éxito

They tied the basket to the ground with a rope.
 The second balloon flew up.
 They made yet another balloon.
 They put two men in the basket.
 But this time they didn't tie the basket to the ground with a rope.
 The third balloon flew up.
 They made different balloons.
 They put hydrogen in the balloons.
 Hydrogen is a dangerous gas.
 Some balloons exploded.
 Some people were killed.
 Some people were injured.
 So they gave up flying in a balloon.
 In 1903 the Wright brothers made a glider in America.
 They made a small engine.
 They put the small engine in the glider.
 The first plane flew up.
 The Wright brothers became famous.
 Nowadays there are modern aeroplanes.
 They carry cargo and passengers from one continent to another.
 From Asia to Europe.
 From America to Africa.
 From Australia to Antarctica.
 They carry cargo and passengers from one country to another.
 From Turkey to China.
 From Japan to Germany.
 From France to Russia.
 From Saudi Arabia to Italy.
 From Korea to Greece.
 From Iran to Iraq.
 From Spain to England.

Vocabulary

wing
 another
 way
 first
 second
 third
 different
 dangerous
 glider
 famous
 nowadays
 passenger
 continent
 to attach
 try
 succeed

fallar
calentar
atar
volar
explotar
volverse
llevar

fail
to heat up
to tie
to fly
explode
become
carry

4. Tráfico

Los automóviles y los autobuses son tráfico.
Los camiones y tranvías son tráfico.
Las bicicletas y las motocicletas son tráfico.
Los peatones caminando en las aceras son tráfico.
Si hay muchos autos en las calles, tal vez haya un embotellamiento.
Si las calles y los caminos son angostos, debemos hacerlos anchos.
Si hay algunas esquinas,
los conductores no pueden verse el uno al otro y los autos chocan entre ellos.
Un accidente sucede.
Algunas personas mueren y algunas personas resultan heridas.
Entonces debemos hacer que las calles y los caminos sean rectos.
Si los peatones quieren cruzar la calle,
miran a la derecha e izquierda
y cruzan la calle.
A veces usan cruces de peatones.
Hay líneas blancas en la calle.
Hay lámparas amarillas.
Los semáforos parpadean.
Todos los autos se detienen.
Los peatones cruzan la calle
porque los peatones son superiores a los autos.

Si quieren cruzar la calle,
a veces usan puentes y vías subterráneas.
Si no hay pasos de peatones, ni puentes peatonales ni vías subterráneas,
usan semáforos.
Cuando está rojo, se detienen.
Cuando se vuelve amarillo, se preparan.
Cuando está verde, cruzan la calle.
Hay oficiales de policía.
Ellos dirigen el tráfico.
Los peatones deben obedecer las reglas de tráfico.
Si no obedecen las reglas de tráfico,
ellos violan la ley
Entonces el oficial de policía les dará una multa

Traffic

Cars and buses are traffic.
Lorries and trams are traffic.
Bicycles and motorcycles are traffic.
Pedestrian walking on the pavements are traffic.
If there are a lot of cars in the streets, there maybe a traffic jam.
If the streets and roads are narrow, we must make them wide.
If there are some corners,
drivers can't see each other
and cars crash into each other.
An accident happens.
Some people are killed and some people are injured.
So we must make the streets and roads straight.

If pedestrians want to cross the street,
they look right and left
and cross the street.
Sometimes they use pedestrian crossings.
There are white lines on the street.
There are yellow lamps.
The traffic lights flash.
All the cars stop.
The pedestrians cross the street
because the pedestrians are superior to the cars.
If they want to cross the street,
they sometimes use bridges and subways.
If there are no pedestrian crossings, no foot-bridges, no subways,
they use traffic lights.
When it is red, they stop.
When it becomes yellow, they get ready.
When it is green, they cross the street.
There are police officers.
They direct the traffic.
Pedestrians must obey the traffic rules.

If they don't obey the traffic rules,
they break the law.
Then the police officer will give them a traffic

de tráfico.
 Él los castiga.
 A veces está lluvioso,
 y las calles pueden estar resbaladizas.
 Los peatones llevan sombrillas,
 para que no puedan ver muy bien,
 y pueden caerse.
 Y puede ocurrir un accidente,
 Los peatones pueden lesionarse.
 Entonces los conductores deben conducir con
 cuidado.

Vocabulario

(el) camión
 (el) tranvía
 (la) bicicleta
 (la) motocicleta
 (el) peaton
 (el) pavimento
 si
 mucho
 (la) calle
 (el) embotellamiento
 (el) camino/ (la) carretera
 estrecho
 amplio
 debe
 algunos
 (la) esquina
 (el) conductor
 el uno al otro
 (el) accidente
 así que
 recto/ derecho
 (la) derecha
 (la) izquierda
 (el) cruce peatonal
 amarillo
 (el) puente peatonal
 (el) paso subterráneo
 (los) semáforos
 verde
 (el) oficial de policía
 (las) reglas
 (las) normas de tráfico
 (la) ley de tráfico
 (la) multa de tráfico
 lluvioso
 resbaladizo
 (el) paraguas
 cuidadosamente
 caminar
 estrellarse en/ estrellarse contra

fine.
 He punishes them.
 Sometimes it is rainy,
 and the streets may be slippery.
 Pedestrians carry umbrellas,
 so they can't see very well,
 and they may fall down.
 And an accident may happen,
 Pedestrians may be injured.
 So drivers should drive carefully.

Vocabulary

lorry
 tram
 bicycle
 motorcycle
 pedestrian
 pavement
 if
 a lot of
 street
 traffic jam
 road
 narrow
 wide
 must
 some
 corner
 driver
 each other
 accident
 so
 straight
 right
 left
 pedestrian crossing
 yellow
 footbridge
 subway
 traffic lights
 green
 police officer
 rules
 traffic rules
 traffic law
 traffic fine
 rainy
 slippery
 umbrella
 carefully
 walk
 crash into

ocurrir
 matar
 lesionado
 querer
 mirar
 cruzar la calle
 usar/ utilizar
 destello
 detener
 superior a
 prepararse
 dirigir el tráfico
 obedecer
 violar la ley
 dar
 castigar
 deber/ tener que

happen
 kill
 injured
 want
 look
 cross the street
 use
 flash
 stop
 superior to
 get ready
 direct the traffic
 obey
 break the law
 give
 punish
 should

5. Aeropuerto

Cuando vas a un aeropuerto,
 puedes ver a mucha gente
 No todos son pasajeros.
 Algunos de ellos son pasajeros.
 Algunos de ellos son parientes y amigos.
 Cuando miras por la ventana,
 puedes ver muchos aviones en el aeropuerto.
 Un piloto aborda un avión y entra en la cabina.
 Él enciende el motor.
 El avión va a la pista,
 y va en la pista más rápido y más rápido,
 y despegar.
 Primero aparecen las ruedas debajo del avión.
 El avión asciende.
 Cuando alcanza una cierta altura,
 desaparecen.
 Porque las ruedas van dentro del cuerpo del
 avión.
 Hay un gran edificio en el aeropuerto.
 Se llama torre de control.
 Las personas en la torre de control controlan los
 aviones.
 A veces dicen: 'No es tu turno. Circula en el ai-
 re.'
 A veces dicen: 'Es tu turno. Puedes aterrizar.'

 A veces dicen: 'Es tu turno. Puedes despegar.'

Cuando cometen errores,
 los aviones chocan entre ellos,
 y ocurre un accidente.
 Entonces deben ser cuidadosos.

Airport

When you go to an airport,
 you can see a lot of people.
 Not all of them are passengers.
 Some of them are passengers.
 Some of them are relatives and friends.
 When you look through the window,
 you can see a lot of planes at the airport.
 A pilot boards a plane and goes into the cockpit.
 He starts the engine.
 The plane goes to the runway,
 and it goes on the runway faster and faster,
 and takes off.
 First the wheels under the plane appear.
 The plane ascends.
 When it reaches a certain height,
 they disappear.
 Because the wheels go inside the body of the
 plane.
 There is a big building at the airport.
 It is called the control-tower.
 The people in the control-tower control the
 planes.
 They sometimes say, 'It is not your turn. Circle
 in the air.'
 They sometimes say, 'It is your turn. You can
 land.'
 They sometimes say, 'It is your turn. You can
 take off.'

When they make mistakes,
 the planes crash into each other,
 and an accident happens.
 So they must be careful.

Vocabulario

Aeropuerto
pasajero
todos ellos
algunos
relativo
ventana
pista
cuerpo
torre de control
circulo
aire
abordar un avión
comienzo
encender un motor
despegar
aparecer
desaparecer
girar
estrellarse contra
lastimarse

Vocabulary

Airport
passenger
all of them
some of them
relative
window
runway
body
control-tower
circle
air
board a plane
start
start an engine
take off
appear
disappear
turn
crash into
to get injured

6. Nadando

Si quieres aprender a nadar
ve a una piscina.
Porque es seguro aprender a nadar en una piscina.
Si no sabes cómo nadar
no nades en el mar
Porque las olas grandes te pueden ahogar.
Si no estás asustado y emocionado,
puedes flotar en el agua.
No te hundes en el agua.
No nades en aguas profundas.
Nada en aguas poco profundas.
No te ahogarás
No vayas a nadar solo.
Ve con un amigo
Si te ahogas,
tu amigo puede ayudarte
Si estas cansado,
no vayas a nadar
Porque nadar es agotador.
Usted puede ahogarse.
Si una bandera roja está volando en una playa,
no vayas a nadar
Porque puede haber grandes olas en el mar
y nadar puede ser peligroso.
Usted puede ahogarse.
Si uno de tus amigos se ahoga,
busca un salvavidas.
Él sabe cómo ayudar a tu amigo.

Swimming

If you want to learn how to swim
go to a swimming pool.
Because it is safe to learn swimming in a swimming pool.
If you don't know how to swim
don't swim in the sea.
Because big waves may drown you.
If you are not frightened and excited,
you can float on the water.
You don't sink into the water.
Don't swim in deep water.
Swim in shallow water.
You won't drown.
Don't go swimming alone.
Go with a friend.
If you drown,
your friend can help you.
If you are tired,
don't go swimming.
Because swimming is tiring.
You may drown.
If a red flag is flying on a beach,
don't go swimming.
Because there may be big waves in the sea
and swimming may be dangerous.
You may drown.
If one of your friends drowns,
fetch a lifeguard.
He knows how to help your friend.

Cuando él ayuda a tu amigo,
no le hagas multitud.
Pues él puede no ayudar a tu amigo.

Vocabulario

piscina
(la) seguridad
(la) ola
profundo
superficial
solo
(la) bandera
(la) playa
peligroso
(el) salvavidas
alrededor
(la) multitud
ahogar
asustar
emocionado
flotar
hundir(se)
cansado
ir a buscar
hacer multitud

When he helps your friend,
don't crowd around him.
Then he may not help your friend.

Vocabulary

swimming pool
safety
wave
deep
shallow
alone
flag
beach
dangerous
lifeguard
around
crowd
drown
frighten
excited
float
sink
tiring
fetch
to crowd

7. El elefante y sus amigos

Un día, un elefante deambuló hacia el bosque en búsqueda de amigos.
Él vio un mono en un árbol.
‘¿Quieres ser mi amigo?’ preguntó el elefante.
El mono dijo: ‘Eres muy grande. Tú no puedes balancearte de los árboles como yo.’
Después, el elefante conoció a un conejo.
Él le pregunto si serían amigos.
Pero el conejo dijo: ‘Eres muy grande para jugar en mi madriguera.’
Después, el elefante conoció a una rana.
Él preguntó: ‘¿Quieres ser mi amigo?’
‘¿Cómo podría?’, preguntó la rana.
Él dijo: ‘Eres muy grande para brincar como yo.’
El elefante estaba molesto.
En seguida conoció a un zorro.
Él le pregunto al zorro: ‘¿Quieres ser mi amigo?’
El zorro dijo: ‘Disculpeme señor, es usted muy grande.’
El siguiente día, el elefante vio a todos los animales del bosque corriendo por sus vidas.
El elefante preguntó cuál era el problema.

El oso dijo: ‘Hay un tigre en el bosque. Está tratando de devorarnos a todos.’

The elephant and his friends

One day an elephant wandered into the forest in search of friends.
He saw a monkey on a tree.
‘Will you be my friend?’, asked the elephant.
The monkey said: ‘You are too big. You cannot swing from trees like me.’
Next, the elephant met a rabbit.
He asked whether he would be friends.
But the rabbit said: ‘You are too big to play in my burrow.’
Then the elephant met a frog.
He asked: ‘Will you be my friend?’
‘How can I?’, said the frog.
He said: ‘You are too big to leap about like me.’
The elephant was upset.
He met a fox next.
He asked the fox, ‘Will you be my friend?’
The fox said: ‘Sorry sir, you are too big.’

The next day, the elephant saw all the animals in the forest running for their lives.
The elephant asked them what the problem was.
The bear said: ‘There is a tiger in the forest. He is trying to gobble us all up.’

Todos los animales corrieron para esconderse.
 El elefante se preguntó qué podría hacer para salvar a todos en el bosque.
 Mientras tanto, el tigre continuaba comiendo a quien pudiera encontrarse.
 El elefante fue con el tigre y dijo: 'Por favor, señor tigre, no se coma a estos pobres animales.'
 'Ocúpate de tus propios asuntos', gruñó el tigre.
 El elefante no tuvo opción mas que darle una fuerte patada al tigre.
 El tigre, asustado, corrió por su vida.
 El elefante caminó de regreso al bosque para anunciar las buenas noticias a todos.
 Todos los animales le agradecieron al elefante.
 Todos dijeron: 'Eres exactamente del tamaño adecuado para ser nuestro amigo.'

Vocabulario

caminar, deambular
 vida
 correr
 esconder
 salvar
 correcto, adecuado
 acercarse a algo
 pobre
 asunto, negocio
 pesado, fuerte
 patada
 una patada fuerte / una fuerte patada
 dar una patada
 diferente
 solución, remedio
 opción, elección
 no había
 asustado, aterrorizado
 ser de cierto tamaño

8. El león y el ratón

Un pequeño ratón vive en un gran bosque.
 Un día él está hambriento.
 Así que camina en el bosque
 y busca algo de comida
 De repente se encuentra con un león.
 El león ruge.
 El mouse está asustado.
 Y el león atrapa al ratón
 El ratón grita: 'Por favor, señor León, déjame ir'.
 Si me dejas ir, un día te ayudaré.
 El león está sorprendido.
 Entonces él dice, riendo,

The animals all ran away to hide.
 The elephant wondered what he could do to save everyone in the forest.
 Meanwhile, the tiger kept up eating whoever he could find.
 The elephant went to the tiger and said, 'Please mister tiger, do not eat up these poor animals.'
 'Mind your own business,' growled the tiger.
 The elephant had no choice but to give the tiger a hefty kick.
 The frightened tiger ran for his life.
 The elephant ambled back into the forest to announce the good news to everyone.
 All animals thanked the elephant.
 They all said: 'You are just the right size to be our friend.'

Vocabulary

walk around
 life
 run
 hide
 save
 right
 walk up to something
 poor
 business
 heavy
 kick
 a hefty kick
 to give a kick
 different
 solution, remedy
 choice
 there was no
 afraid, frightened
 to be of a certain size

The lion and the mouse

A little mouse lives in a big forest.
 One day he is hungry.
 So he walks in the forest
 and looks for some food.
 Suddenly he meets a lion.
 The lion roars.
 The mouse is frightened.
 And the lion catches the mouse.
 The mouse screams, 'Please, Mr Lion, let me go.'
 If you let me go, one day I will help you.'
 The lion is surprised.
 Then he says, laughing,

'Eres pequeño.
 Soy grande.
 ¿Cómo puedes ayudarme?'
 El ratón ruega: 'Por favor, dame permiso para ir'.
 Tengo hijos en casa.
 Tienen hambre.
 Ellos me están esperando.
 Ten piedad de nosotros.'
 El león oye estas palabras y se pone triste.
 Entonces el león dice: 'Sí, puedes irte'.
 Sin embargo, de ahora en adelante, camina con cuidado".
 El ratón dice, 'Muchas gracias'.
 El león dice: 'De nada'.
 La próxima semana, el ratón está hambriento nuevamente.
 El ratón vuelve a caminar por el bosque.
 Él busca algo de comida de nuevo.
 Se encuentra con el mismo león otra vez,
 Pero esta vez está bajo un árbol en una trampa.
 Él va al león.
 Él dice, 'Espérame.
 Te ayudaré.'
 Él sube a la red.
 Muerde una cuerda tras otra, hasta que el león está libre.
 Por fin el león es libre.
 Él dice, 'Gracias'.
 El ratón dice, 'De nada'.

Vocabulario

vientre
 estar hambriento
 soltar, liberar
 gritar
 él grita
 dar permiso
 dame permiso
 reunirse/ conocer
 capturar
 mendigar
 reír/ risa
 sin embargo
 de ahora en adelante
 cuidadoso
 la próxima semana
 de nuevo
 esta vez
 trampa
 en una trampa
 red
 cuerda

'You are small.
 I am big.
 How can you help me?'
 The mouse begs, 'Please, give me permission to go.'
 I have children at home.
 They are hungry.
 They are waiting for me.
 Have mercy on us.'
 The lion hears these words and becomes sad.
 Then the lion says, 'Yes, you can go.
 However from now on, walk carefully.'

 The mouse says, 'Thank you very much.'
 The lion says: 'You're welcome.'
 The next week the mouse is hungry again.

 The mouse walks in the forest again.
 He looks for some food again.
 He meets the same lion again,
 But this time he is under a tree in a trap.
 He goes to the lion.
 He says, 'Wait for me.
 I will help you.'
 He climbs the net.
 He bites one rope after the other, until the lion is free.
 At last the lion is free.
 He says, 'Thank you.'
 The mouse says, 'You're welcome.'

Vocabulary

belly
 to be hungry
 to let go, release
 scream
 he screams
 to give permission
 give me permission
 meet
 catch
 beg
 laugh
 however
 from now on
 careful
 the next week
 again
 this time
 trap
 in a trap
 net
 rope

pronto
libre
ser libre
hasta que fue libre
escalar
morder

soon
free
to become free
until he became free
climb
bite

9. La historia del elefante y el ratón

Un elefante y un ratón eran muy buenos amigos.

En un día, mientras caminaban por el bosque, vieron una gran bolsa llena de cacahuates.

A los dos amigos les gustaban mucho los cacahuates, así que estaban muy emocionados.

Deciden llevar la bolsa a su nido.

El elefante intentó levantar la bolsa, pero fue en vano.

La bolsa era tan pesada que era imposible moverla.

Lo intentó algunas veces.

Pero no funcionó.

Finalmente, se dió por vencido.

Decepcionados, volvieron a su nido.

El elefante estaba tan cansado que se durmió de inmediato.

Cuando se despertó, se sorprendió.

Porque la bolsa con cacahuates estaba parada junto a él.

¿Cómo sucedió esto?, le preguntó al ratón.

Era imposible moverla.

A esto, el ratón dijo:

"Tienes razón. No podía llevar la bolsa, pero podía llevar un maní. Y así lo hice: un maní a la vez".

La moraleja de esta historia.

Si partes un objetivo, que parece estar más allá de tus capacidades, en pequeños pedazos que puedes manejar, nada es imposible.

Vocabulario

grande
mientras caminaban
conocer
estar emocionado
(la) decisión
tomar una decisión
ellos deciden
ellos decidieron
llevar
(la) ubicación

The story of the elephant and the mouse

An elephant and a mouse were very good friends.

On a day, while walking in the forest, they saw a big bag filled with peanuts.

The two friends liked peanuts a lot, so they were very excited.

They decide to carry the bag to their nest.

The elephant tried to lift the bag, but to no avail.

The bag was so heavy that it was impossible to move it.

He tried it a few times.

But it did not work.

Eventually he gave up.

Disappointed they went back to their nest.

The elephant was so tired that he fell asleep right away.

When he woke up, he was surprised.

Because the bag with peanuts was standing next to him.

How did this happen?, he asked the mouse.

It was impossible to move it.

To this, the mouse said:

"You are right. I couldn't carry the bag, but I could carry one peanut. And so I did: one peanut per time."

The moral of this story.

If you chop up a goal, that seems to lie beyond your capabilities, into small pieces that you can handle, nothing is impossible.

Vocabulary

big
while they were walking
to meet
to be excited
decision
to take a decision
they decide
they decided
to carry
location

su lugar
 desde su lugar
 levantar
 levantarse, irse
 no se mueve
 no se estaba moviendo
 no se movió
 unas pocas veces
 triunfar
 no tener éxito
 finalmente,
 rendirse
 decepcionar
 estar decepcionado
 triste
 inmediatamente
 quedarse dormido
 el se quedó dormido
 porque
 justo/incluso
 como mucho
 meta
 tarea
 parece, se asemeja
 un objetivo que parece ir más allá de tu capacidad
 capacidad
 encima
 cortar, romper, dividir
 Yo divido
 tú divides
 él divide
 nosotros dividimos
 tú divides
 ellos dividen
 romper en pedazos
 poder
 no poder
 en el interior
 yo llevo
 no llevo
 puedo llevar
 no puedo llevar
 yo llevé
 no llevé
 podría llevar/ pude llevar
 no podría llevar/ no pude llevar
 solía ser capaz de llevar
 yo solía ser incapaz de llevar

its place
 from its place
 to lift
 to stand up, to leave
 it doesn't move
 it wasn't moving
 it didn't move
 a few times
 to succeed
 to not succeed
 finally,
 give up
 to disappoint
 being disappointed
 sad
 right away
 to fall asleep
 he fell asleep
 because
 just/even
 at most
 goal
 task
 look like, resemble
 a goal that appears to go beyond your capacity
 capacity
 above
 to chop up, break, divide
 I divide
 you divide
 he divides
 we divide
 you divide
 they divide
 break up in pieces
 to can
 cannot
 in the inside
 I carry
 I do not carry
 I can carry
 I cannot carry
 I carried
 I did not carry
 I could carry
 I couldn't carry
 I used to be able to carry
 I used to be unable to carry

10. Hércules

Hércules era un hombre fuerte y valiente.

Hercules

Hercules was a strong and brave man.

Él vivió en Grecia.
 El rey estaba celoso de Hércules.
 La gente podría hacer a Hércules el Rey.
 Por lo tanto, quería deshacerse de Hércules.
 Estableció tareas difíciles para Hércules para mantenerlo alejado del país para que no fuera una posible amenaza para él (el Rey).
 Una vez le pidió a Hércules que comprara tres manzanas de oro.
 Se decía que algunos árboles tenían manzanas doradas.
 Se decía que estos árboles estaban en un lugar llamado Hespérides.
 Pero nadie conocía el camino a Hespérides.
 Entonces el Rey pensó en Hespérides.
 Hércules estaría lejos por un período más largo.
 Hércules emprendió el viaje.
 Al principio se encontró con tres doncellas durante el viaje.
 Hércules les preguntó el camino a Hespérides.
 Le dijeron que le preguntara al viejo del mar.
 Pero también le advirtieron: 'Sostenga fuerte al anciano del mar'.
 De lo contrario, escapará.
 Nadie más conoce el camino'.
 Hércules vio al viejo.
 Estaba durmiendo en la orilla.
 Él se veía extraño.
 Tenía el pelo largo y una barba.
 Hércules caminó hacia él sin hacer ruido.

 Entonces él lo atrapó con mucha firmeza.
 El anciano del mar abrió los ojos.
 Él estaba sorprendido.
 Se transformó en un ciervo.
 Trató de liberarse de las garras de Hércules.

 Pero Hércules lo abrazó con fuerza.
 Entonces el viejo se transformó en un ave marina y luego en otras formas animales.
 Pero no podía liberarse de las garras de Hércules, porque Hércules estaba estrechando sus garras.
 Finalmente, el anciano le dijo a Hércules: '¿Quién eres?'
 ¿Qué quieres de mí?'
 Hércules respondió: 'Yo soy Hércules.
 Dime el camino a Hespérides'.
 El anciano dijo: 'Es una isla.
 Ve a lo largo de la orilla del mar.
 Te encontrarás con un gigante.
 Él te mostrará el camino a Hespérides'.
 Hércules continuó su viaje.
 Él se encontró con el gigante.

He lived in Greece.
 The King was jealous of Hercules.
 People might make Hercules the King.
 Therefore he wanted to get rid of Hercules.
 He set difficult tasks for Hercules to keep him away from the country so that he would not be a possible threat to him (the King).
 Once he asked Hercules to get three golden apples.
 Some trees were said to bear golden apples.

 These trees were said to be in a place called Hesperides.
 But no one knew the way to Hesperides.
 So the King thought of Hesperides.
 Hercules would be away for a longer period.
 Hercules set out on the journey.
 At first he met three maidens during the journey.
 Hercules asked them the way to Hesperides.
 They told him to ask the old man of the sea.
 But they also warned him, 'Hold the old man of the sea tightly.
 Otherwise he will escape.
 No one else knows the way.'
 Hercules saw the old man.
 He was sleeping on the shore.
 He was looking strange.
 He had long hair and a beard.
 Hercules walked to him without making any noise.
 Then he seized him very firmly.
 The old man of the sea opened his eyes.
 He was surprised.
 He changed himself into a stag.
 He tried to free himself from the grip of Hercules.
 But Hercules held him tight.
 Then the old man changed himself into a sea-bird and then to other animal forms.
 But he could not free himself from the clutches of Hercules, because Hercules was making his clutches tighter and tighter.
 Finally the old man said to Hercules, 'Who are you?'
 What do you want from me?'
 Hercules replied, 'I am Hercules.
 Tell me the way to Hesperides.'
 The old man said, 'It is an island.
 Go along the sea-shore.
 You will meet a giant.
 He will show you the way to Hesperides.'
 Hercules continued his journey.
 He met the giant.

El gigante era muy grande y fuerte.
 Estaba durmiendo en la orilla.
 Hércules lo despertó.
 El gigante estaba enojado.
 Golpeó a Hércules con un palo.
 Hércules atacó al gigante.
 Levantó al gigante y lo arrojó hacia abajo.
 Pero el gigante se levantó inmediatamente.
 Él se había vuelto diez veces más fuerte.
 Hércules lo derribó una y otra vez.
 Pero cada vez que el gigante se levantó mucho más fuerte.
 Entonces Hércules levantó al gigante en el aire.

Pero él no lo tiró.
 El gigante perdió lentamente toda su fuerza.
 Ahora le suplicó a Hércules que lo bajara a la tierra.
 Hércules le pidió que le dijera el camino a Hesperides.
 El gigante le pidió a Hércules que conociera a Atlas.
 Le dijo el camino al lugar donde estaba Atlas.

Hércules continuó su viaje.
 Él, finalmente, se encontró con Atlas.
 '¿Por qué quieres las manzanas doradas?', Preguntó Atlas.
 'Mi Rey me ha ordenado que le consiga estas tres manzanas doradas', dijo Hércules.
 'Es un largo camino desde aquí hasta ese lugar. Sólo yo puedo ir allí.
 Sostén este cielo por mí.
 Las conseguiré para ti', dijo Atlas.
 Hércules estuvo de acuerdo.
 Él sostuvo el cielo sobre sus hombros.
 Atlas se alejó.
 Él regresó en poco tiempo.
 Dejó las tres manzanas doradas al pie de Hércules.
 Hércules agradeció a Atlas.
 Le pidió a Atlas que le quitara el cielo.

'¿Toma el cielo de vuelta?'
 dijo Atlas astutamente.
 'Lo he sostenido por mil años.
 ¡Regresaré después de otros mil años!'
 Hércules estaba asombrado de lo que Atlas le dijo.
 Pero él no expresó su asombro.
 Él recuperó sus sentidos y respondió: '¡Oh!
 En ese caso, ¿puedes sostener el cielo por un rato?'
 Haré una almohadilla para mis hombros para

The giant was very huge and strong.
 He was sleeping on the shore.
 Hercules woke him up.
 The giant was angry.
 He struck Hercules with a club.
 Hercules charged at the giant.
 He lifted the giant and threw him down.
 But the giant got up immediately.
 He had become ten times stronger.
 Hercules threw him down again and again.
 But each time the giant rose up much stronger.

Then Hercules lifted the giant high up in the air.
 But he did not throw him down.
 The giant slowly lost all his strength.
 He now pleaded with Hercules to put him down on the earth.
 Hercules asked him to tell the way to Hesperides.
 The giant asked Hercules to meet Atlas.

He told him the way to the place where Atlas was.
 Hercules continued his journey.
 He, at last, met Atlas.
 'Why do you want the golden apples?' asked Atlas.
 'My King has ordered me to get him these three golden apples,' said Hercules.
 'It is a long way from here to that place. Only I can go there.
 Hold this sky for me.
 I shall get them for you,' said Atlas.
 Hercules agreed.
 He held the sky on his shoulders.
 Atlas walked away.
 He was back in a short time.
 He put down the three golden apples at the foot of Hercules.
 Hercules thanked Atlas.
 He requested Atlas to take back the sky from him.
 'Take back the sky?'
 said Atlas cunningly.
 'I have held it for a thousand years.
 I shall come back after another thousand years!'
 Hercules was astonished at what Atlas told him.
 But he did not express his astonishment.
 He recovered his senses and replied, 'Oh!
 In that case, will you please hold the sky for a little while?'
 I shall make a pad for my shoulders to support

sostener el cielo.
Entonces yo tomaré el cielo de regreso'.
Por lo tanto, Hércules habló en voz muy baja.
Atlas estuvo de acuerdo.
Atlas tomó el cielo de Hércules.
Hércules inmediatamente recogió las tres manzanas doradas.
Se despidió de Atlas con una sonrisa traviesa en la cara.
Él se alejó hacia Grecia dejando Atlas sin palabras y sorprendido.
Hércules llegó a su tierra natal, Grecia, después de muchos días de viaje.
Le dio las tres manzanas de oro al Rey.
El Rey se sorprendió de haber obtenido las manzanas doradas de Hércules.
Él estaba feliz.
Pero fingió no haber estado satisfecho.
Pero en secreto, planeaba enviar a Hércules a otra aventura peligrosa.

the sky.
Then I shall take back the sky from you.'
Thus Hercules talked very quietly.
Atlas agreed.
Atlas took back the sky from Hercules.
Hercules immediately collected the three golden apples.
He bid Atlas goodbye with a mischievous smile on his face.
The he walked away towards Greece leaving Atlas speechless and surprised.
Hercules reached his homeland Greece after many days of travel.
He gave the three golden apples to the King.
The King was surprised to have got the golden apples from Hercules.
He was happy.
But he pretended not to have been satisfied.
But secretly, he was planning to send away Hercules on another perilous adventure.

11. La Sirenita

Érase una vez, en un espléndido palacio sobre el lecho del océano más azul, vivía el Rey del Mar, un viejo y sabio tritón con una barba larga y blanca.

Vivía en un magnífico palacio, construido con corales y conchas de colores alegres, junto con sus cinco hijas, muy hermosas sirenas.

Sirenetta, la más joven y encantadora de todas, también tenía una hermosa voz, y cuando cantaba, los peces acudían de todas partes del mar para escucharla.

Las conchas se abrieron de par en par, mostrando sus perlas e incluso las medusas se detuvieron para escuchar.

La joven sirena a menudo cantaba, y cada vez, miraba hacia arriba, buscando la tenue luz del sol que apenas se filtraba a las profundidades.

"¡Oh, cómo me gustaría ir allí y finalmente ver el cielo, que todos dicen que es muy bonito, y escuchar las voces de los humanos y oler el aroma de las flores!

¡Todavía eres muy joven! dijo su madre.

‘En un año o dos, cuando tengas quince años.

¡Solo entonces el Rey te dejará subir, como tus hermanas!

Sirenetta pasó su tiempo deseando el mundo de los humanos, escuchó las historias de sus hermanas, y cada vez que volvían de la superficie, les hacía preguntas, para satisfacer su curiosidad.

Y mientras esperaba el día en que a ella también se le permitiera llegar a la superficie del mar y conocer el mundo desconocido, Sirenetta pasó su tiempo en su maravilloso jardín marino. Los caballitos de mar la acompañaban, y algunas veces venía un delfín a jugar.

Solo la antipática estrella de mar nunca respondió cuando ella llamaba.

Por fin, su pastel de cumpleaños largamente deseado.

La noche anterior, Sirenetta no pudo pegar ojo.

Por la mañana, su padre la llamó y, acariciando su largo cabello dorado, colocó una hermosa flor tallada en sus mechones.

‘Ahí, ahora puedes ir a la superficie.

Respirarás aire y verás el cielo.

¡Pero recuerda!

No es nuestro mundo!

¡Solo podemos mirarlo y admirarlo!

Somos hijos del mar y no tenemos alma, como

The Little Mermaid

Once upon a time, in a splendid palace on the bed of the bluest ocean, lived the Sea King, a wise old triton with a long flowing white beard.

He lived in a magnificent palace, built of gaily coloured coral and seashells, together with his five daughters, very beautiful mermaids.

Sirenetta, the youngest and loveliest of them all, also had a beautiful voice, and when she sang, the fishes flocked from all over the sea to listen to her.

The shells gaped wide, showing their pearls and even the jellyfish stopped to listen.

The young mermaid often sang, and each time, she would gaze upwards, seeking the faint sunlight that scarcely managed to trickle down into the depths.

‘Oh, how I’d love to go up there and at last see the sky, which everyone says is so pretty, and hear the voices of humans and smell the scent of the flowers!

You’re still too young!’ said her mother.

‘In a year or two, when you’re fifteen. Only then will the King let you go up there, like your sisters!’

Sirenetta spent her time wishing for the world of humans, she listened to her sisters’ stories, and every time they returned from the surface, she would ask them questions, to satisfy her curiosity.

And as she waited for the day when she too would be allowed to reach the surface of the sea and meet the unknown world, Sirenetta spent her time in her wonderful sea garden.

The seahorses kept her company, and sometimes a dolphin would come and play.

Only the unfriendly starfish never replied when she called.

At last, her long-desired birthday came.

The night before, Sirenetta could not sleep a wink.

In the morning, her father called her and, stroking her long golden hair, slipped a lovely carved flower into her locks.

‘There, now you can go to the surface.

You’ll breathe air and see the sky.

But remember!

It’s not our world!

We can only watch it and admire!

We’re children of the sea and have no soul, as

hacen los hombres.

Ten cuidado y aléjate de ellos; ¡solo pueden traer mala suerte!

En un segundo, Sirenetta había besado a su padre y estaba lanzándose suavemente hacia la superficie del mar.

Nadó tan rápido con los movimientos de su delgada cola, que incluso el pez no podía seguirle el ritmo.

De repente ella salió del agua.

¡Qué maravilloso!

Por primera vez, vio el gran cielo azul, en el cual, cuando el crepúsculo comenzaba a caer, las primeras estrellas asomaban y centelleaban. El sol, ya en el horizonte, perdía un reflejo dorado que se desvanecía suavemente en las olas.

En lo alto, una bandada de gaviotas vio a la pequeña sirena y saludó su llegada con gritos de placer.

‘¡Es tan encantador!’ ella exclamó felizmente.

Pero otra sorpresa agradable estaba reservada para ella: un barco navegaba lentamente hacia la roca en la que Sirenetta estaba sentada.

Los marineros echaron anclas y el barco se balanceó suavemente en el mar en calma.

Sirenetta observó a los hombres ir a su trabajo en el extranjero, encendiendo las linternas para pasar la noche.

Ella podía escuchar claramente sus voces.

‘¡Me encantaría hablar con ellos!’ se dijo a sí misma.

Pero luego miró tristemente su larga cola flexible, su equivalente de piernas, y se dijo a sí misma:

‘¡Nunca puedo ser como ellos!’

A bordo del barco, una extraña excitación pareció apoderarse de la tripulación, y un poco más tarde, el cielo se convirtió en un rocío de muchas luces de colores y el crujido de fuegos artificiales llenó el cielo.

‘¡Larga vida al capitán!’

Hurra por su 20 cumpleaños.

¡Viva! ¡Hurra, muchos regresos felices!

Asombrado por todo esto, la sirenita vio al joven en cuyo honor se exhibía la presentación.

Alto y digno, estaba sonriendo felizmente, y Sirenetta no podía apartar los ojos de él.

Ella siguió todos sus movimientos, fascinada por todo lo que estaba sucediendo.

La fiesta continuó, pero el mar se volvió más agitado.

Sirenetta se dio cuenta con ansiedad de que los

men do.

Be careful and keep away from them; they can only bring bad luck!’

In a second, Sirenetta had kissed her father and was darting smoothly towards the surface of the sea.

She swam so fast with flicks of her slender tail, that even the fish could not keep up with her.

Suddenly she popped out of the water.

How wonderful!

For the first time, she saw the great blue sky, in which as dusk began to fall, the first stars were peeping out and twinkling.

The sun, already over the horizon, trailed a golden reflection that gently faded on the heaving waves.

High overhead, a flock of gulls spotted the little mermaid and greeted her arrival with shrieks of pleasure.

‘It’s so lovely!’ she exclaimed happily.

But another nice surprise was in store for her: a ship was slowly sailing towards the rock on which Sirenetta was sitting.

The sailors dropped anchor and the ship swayed gently in the calm sea.

Sirenetta watched the men go about their work aboard, lighting the lanterns for the night.

She could clearly hear their voices.

‘I’d love to speak to them!’ she said to herself.

But then she gazed sadly at her long flexible tail, her equivalent of legs, and said to herself:

‘I can never be like them!’

Aboard ship, a strange excitement seemed to seize the crew, and a little later, the sky became a spray of many coloured lights and the crackle of fireworks filled the sky.

‘Long live the captain!’

Hurray for his 20th birthday.

Hurray! Hurray .many happy returns!’

Astonished at all this, the little mermaid caught sight of the young man in whose honour the display was being held.

Tall and dignified, he was smiling happily, and Sirenetta could not take her eyes from him.

She followed his every movement, fascinated by all that was happening.

The party went on, but the sea grew more agitated.

Sirenetta anxiously realized that the men were

hombres estaban ahora en peligro: un viento helado barría las olas, el cielo negro como la tinta se veía desgarrado por relámpagos, y luego una terrible tormenta se abatió sobre el indefenso barco.

En vano, Sirenetta gritó: "¡Cuidado! Cuídate del mar".

Pero el aullido del viento alejó sus palabras, y las olas crecientes barrieron la nave.

En medio de los gritos de los marineros, los mástiles y las velas cayeron sobre la cubierta y, con un sonido siniestro y astillado, el barco se hundió.

A la luz de una de las lámparas de aceite, Sirenetta había visto al joven capitán caer al agua, y ella nadó a su rescate.

Pero no podía encontrarlo en las olas y, cansado, estaba a punto de darse por vencido, cuando de repente allí estaba en la cresta de una ola cercana.

En un instante, fue barrido directamente contra los brazos de la sirena.

El joven estaba inconsciente y la sirena mantuvo su cabeza fuera del agua en el mar embravecido, en un esfuerzo por salvarle la vida.

Ella se aferró a él durante horas tratando de luchar contra el cansancio que la estaba sobrepasando.

Luego, tan repentinamente como había surgido, la tormenta desapareció.

En un amanecer gris sobre un mar aún enojado, Sirenetta se dio cuenta por suerte de que la tierra estaba adelante.

Ayudada por el movimiento de las olas, empujó el cuerpo del capitán hacia la orilla, más allá del borde del agua.

Incapaz de caminar, la sirena se retorció las manos, con la cola lamida por el agua ondulante, tratando de calentar al joven capitán con su propio cuerpo.

Entonces, el sonido de voces que se acercaban sorprendió a Sirenetta y ella volvió a sumergirse en aguas más profundas.

“¡Ven rápido! ¡Con rapidez!” llegó la voz de una mujer alarmada.

“¡Hay un hombre aquí!”

Mira, ¡creo que está inconsciente!

El capitán ahora estaba en buenas manos.

¡Vamos a llevarlo al castillo!

“No, no! Mejor busca ayuda.

Y lo primero que vio el joven cuando volvió a abrir los ojos fue el bello rostro del más joven de un grupo de tres damas.

“¡Gracias!”

now in danger: an icy wind was sweeping the waves, the ink black sky was torn by flashes of lightning, then a terrible storm broke suddenly over the helpless ship.

In vain Sirenetta screamed: ‘Look out! Beware of the sea.’

But the howling wind carried her words away, and the rising waves swept over the ship.

Amidst the sailors’ shouts, masts and sails toppled onto the deck, and with a sinister splintering sound, the ship sank.

By the light of one of the oil lamps Sirenetta had seen the young captain fall into the water, and she swam to his rescue.

But she could not find him in the high waves and, tired out, was about to give up, when suddenly there he was on the crest of a nearby wave.

In an instant, he was swept straight into the mermaids arms.

The young man was unconscious and the mermaid held his head above water in the stormy sea, in an effort to save his life.

She clung to him for hours trying to fight the tiredness that was overtaking her.

Then, as suddenly as it had sprung up, the storm died away.

In a grey dawn over a still angry sea, Sirenetta realized thankfully that land lay ahead.

Aided by the motion of the waves, she pushed the captain’s body onto the shore, beyond the water’s edge.

Unable herself to walk, the mermaid sat wringing her hands, her tail lapped by the rippling water, trying to warm the young captain with her own body.

Then the sound of approaching voices startled Sirenetta and she slipped back into deeper water.

‘Come quickly! Quickly!’ came a woman’s voice in alarm.

‘There’s a man here!’

Look, I think he’s unconscious!’

The captain was now in good hands.

‘Let’s take him up to the castle!’

‘No, no! Better get help.’

And the first thing the young man saw when he opened his eyes again was the beautiful face of the youngest of a group of three ladies.

‘Thank you!’

Gracias por salvar mi vida.'

le murmuró a la encantadora dama desconocida.

Desde el mar, Sirenetta vio al hombre que ella había arrebatado de las olas girar hacia el castillo, sin saber que una sirena le había salvado la vida.

Lentamente nadando hacia el mar, Sirenetta sintió que allí en la playa había dejado algo que nunca podría olvidar.

Qué maravillosas habían sido esas tremendas horas en la tormenta, ya que ella había luchado con los elementos.

Y mientras nadaba hacia el palacio de su padre, sus hermanas fueron a su encuentro, ansiosas por saber qué la había mantenido tanto tiempo en la superficie.

Sirenetta comenzó a contar su historia, pero de repente un nudo se le vino a la garganta y, rompiendo a llorar, huyó a su habitación.

Ella se quedó allí por días, negándose a ver a alguien o tocar la comida.

Sabía que su amor por el joven capitán carecía de esperanza, ya que ella era una sirena y nunca podría casarse con un humano.

Sólo la Bruja de las Profundidades podría ayudarla.

Pero, ¿qué precio tendría que pagar?

Sirenetta decidió preguntarle a la Bruja.

'Así que quieres deshacerte de tu cola de pescado, ¿verdad?

Supongo que te gustaría tener un par de piernas de mujer, ¿no es así?

dijo la desagradable bruja con desprecio, desde su cueva custodiada por un calamar gigante.

'¡Ten cuidado!' Ella continuó.

'Sufrirás horriblemente, como si una espada te estuviera separando.

¡Y cada vez que pongas los pies en la tierra, sentirás un dolor terrible!

'¡No importa!' susurró Sirenetta, con lágrimas en los ojos.

'¡Siempre que pueda volver con él!'

'¡Y eso no es todo!' exclamó la Bruja.

'A cambio de mi hechizo, debes darme tu hermosa voz.

¡Nunca más podrás pronunciar una palabra!

¡Y no lo olvides!

Si el hombre que amas se casa con otra persona, no podrás volver a ser una sirena.

¡Te disolverás en agua como la espuma de la ola!

'¡Está bien!' dijo Sirenetta, tomando ansiosamente el tarro que contenía la poción mágica.

Thank you for saving my life.'

he murmured to the lovely unknown lady.

From the sea Sirenetta watched the man she had snatched from the waves turn towards the castle, without knowing that a mermaid had saved his life.

Slowly swimming out to sea, Sirenetta felt that there on the beach she had left behind something she could never bring herself to forget. How wonderful those tremendous hours in the storm had been, as she had battled with the elements.

And as she swam down towards her father's palace, her sisters came to meet her, anxious to know what had kept her so long on the surface.

Sirenetta started to tell her story, but suddenly a lump came to her throat and, bursting into tears, she fled to her room.

She stayed there for days, refusing to see anyone or to touch food.

She knew that her love for the young captain was without hope, for she was a mermaid and could never marry a human.

Only the Witch of the Deeps could help her.

But what price would she have to pay?

Sirenetta decided to ask the Witch.

'So you want to get rid of your fishy tail, do you?

I expect you'd like to have a pair of woman's legs, isn't that so?"

said the nasty Witch scornfully, from her cave guarded by a giant squid.

'Be warned!' she went on.

'You will suffer horribly, as though a sword were cutting you apart.

And every time you place your feet on the earth, you will feel dreadful pain!"

'It doesn't matter!' whispered Sirenetta, with tears in her eyes.

'As long as I can go back to him!"

'And that's not all!' exclaimed the Witch.

'In exchange for my spell, you must give me your lovely voice.

You'll never be able to utter a word again!

And don't forget!

If the man you love marries someone else, you will not be able to turn into a mermaid again.

You will just dissolve in water like the foam on the wave!"

'All right!' said Sirenetta, eagerly taking the little jar holding the magic potion.

La Bruja le había dicho a Sirenetta que el joven capitán era en realidad un príncipe, y la sirena dejó el agua en un lugar no lejos del castillo. Se tiró a la playa, luego bebió la poción mágica.

Un dolor agonizante la hizo desmayarse, y cuando recuperó los sentidos, pudo ver neciamente el rostro que amaba, sonriéndole.

La magia de la bruja había trabajado el hechizo, porque el príncipe había sentido un extraño deseo de bajar a la playa, justo cuando Sirenetta estaba llegando.

Allí había tropezado con ella, y al recordar cómo él también había sido arrojado a la orilla, depositó suavemente su capa sobre el cuerpo quieto, arrojado por las olas.

‘¡No te asustes!’ dijo rápidamente.

‘¡Estás bastante segura! ¿De dónde vienes?’

Pero Sirenetta ahora era tonta y no podía responder, por lo que el joven acarició suavemente su mejilla húmeda.

‘Te llevaré al castillo y te cuidaré’, dijo.

En los días que siguieron, la sirena comenzó una nueva vida.

Vestía espléndidos vestidos y a menudo salía a caballo con el príncipe.

Una noche, la invitaron a una gran fiesta en la corte.

Sin embargo, como la Bruja había predicho, cada movimiento y cada paso que daba era una tortura.

Sirenetta soportó con valentía su sufrimiento, contenta de que le permitieran quedarse cerca de su amado príncipe.

Y a pesar de que no podía hablar con él, la amaba y le daba una gran amabilidad, para su gran alegría.

Sin embargo, el corazón del joven realmente pertenecía a la dama desconocida que él había visto mientras él yacía en la orilla, aunque nunca la había visto desde entonces, porque ella había regresado de inmediato a su propia tierra.

Incluso cuando estaba en compañía de Sirenetta y la quería como siempre, la dama desconocida siempre estaba en sus pensamientos.

Y la sirenetta, adivinando instintivamente que ella no era su verdadero amor, sufrió aún más.

A menudo se arrastraba fuera del castillo por la noche, para llorar a la orilla del mar.

Una vez que pensó que podía espiar a sus hermanas salir del agua y saludarla, eso la hizo

The Witch had told Sirenetta that the young captain was actually a prince, and the mermaid left the water at a spot not far from the castle. She pulled herself onto the beach, then drank the magic potion.

An agonizing pain made her faint, and when she came to her senses, she could mistily see the face she loved, smiling down at her.

The witch’s magic had worked the spell, for the prince had felt a strange desire to go down to the beach, just as Sirenetta was arriving.

There he had stumbled on her, and recalling how he too had once been washed up on the shore, gently laid his cloak over the still body, cast up by the waves.

‘Don’t be frightened!’ he said quickly.

‘You’re quite safe! Where have you come from?’

But Sirenetta was now dumb and could not reply, so the young man softly stroked her wet cheek.

‘I’ll take you to the castle and look after you,’ he said.

In the days that followed, the mermaid started a new life.

She wore splendid dresses and often went out on horseback with the prince.

One evening, she was invited to a great ball at Court.

However, as the Witch had foretold, every movement and each step she took was torture.

Sirenetta bravely put up with her suffering, glad to be allowed to stay near her beloved prince.

And though she could not speak to him, he was fond of her and showered kindness on her, to her great joy.

However, the young man’s heart really belonged to the unknown lady he had seen as he lay on the shore, though he had never met her since, for she had returned at once to her own land.

Even when he was in the company of Sirenetta, fond of her as he was, the unknown lady was always in his thoughts.

And the little mermaid, guessing instinctively that she was not his true love, suffered even more.

She often crept out of the castle at night, to weep by the seashore.

Once she thought she could spy her sisters rise from the water and wave at her, but this made

sentir más triste que nunca.

El destino, sin embargo, tenía otra sorpresa esperando.

Desde las murallas del Castillo un día, se avistó un gran barco que navegaba hacia el puerto. Junto con Sirenetta, el príncipe bajó a su encuentro.

¿Y quién salió del barco, sino la dama desconocida que había estado en el corazón del príncipe por mucho tiempo?

Cuando la vio, corrió a saludarla.

Sirenetta sintió que se convertía en piedra y una sensación dolorosa le traspasó el corazón: estaba a punto de perder al príncipe para siempre.

La desconocida tampoco había olvidado al joven que había encontrado en la playa y poco después, le pidió que se casara con él.

Como ella también estaba enamorada, felizmente dijo 'sí'.

Unos días después de la boda, la feliz pareja fue invitada a un viaje en el enorme barco, que todavía estaba en el puerto.

Sirenetta también subió a bordo y el barco zarpó.

Cayó la noche, y enfermo de corazón por la pérdida del príncipe, Sirenetta salió a cubierta.

Ella recordó la profecía de la Bruja, y ahora estaba lista para renunciar a su vida y disolverse en el mar.

De repente escuchó un grito en el agua y vio vagamente a sus hermanas en la oscuridad.

'Sirenetta! Sirenetta!

Somos nosotros, tus hermanas!

¡Hemos escuchado todo sobre lo que sucedió!

¡Mira! ¿Ves este cuchillo?

¡Es mágico! La bruja nos la dio a cambio de nuestro cabello.

¡Tómalo! ¡Matad al príncipe antes del amanecer, y volveréis a ser una sirena y olvidaros todos vuestros problemas!

Como en un trance, Sirenetta cogió el cuchillo y entró en la cabaña donde el príncipe y su novia dormían.

Pero mientras miraba el rostro dormido del joven, ella simplemente le lanzó un furtivo beso antes de volver a la cubierta.

Cuando amaneció, arrojó el cuchillo al mar.

Luego lanzó una mirada de despedida al mundo que estaba dejando atrás, y se zambulló en las olas, lista para convertirse en la espuma del mar de donde había venido, y desaparecer.

Mientras el sol se elevaba sobre el horizonte,

her feel sadder than ever.

Fate, however, had another surprise in store.

From the Castle ramparts one day, a huge ship was sighted sailing into the harbour.

Together with Sirenetta, the prince went down to meet it.

And who stepped from the vessel, but the unknown lady who had been for long in the prince's heart?

When he saw her, he rushed to greet her.

Sirenetta felt herself turn to stone and a painful feeling pierced her heart: she was about to lose the prince for ever.

The unknown lady too had never forgotten the young man she had found on the beach and soon after, he asked her to marry him.

Since she too was in love, she happily said 'yes'.

A few days after the wedding, the happy couple were invited for a voyage on the huge ship, which was still in the harbour.

Sirenetta too went on board, and the ship set sail.

Night fell, and sick at heart over the loss of the prince, Sirenetta went on deck.

She remembered the Witch's prophecy, and was now ready to give up her life and dissolve in the sea.

Suddenly she heard a cry from the water and dimly saw her sisters in the darkness.

'Sirenetta! Sirenetta!

It's us, your sisters!

We've heard all about what happened!

Look! Do you see this knife?

It's magic! The Witch gave it to us in exchange for our hair.

Take it! Kill the prince before dawn, and you will become a mermaid again and forget all your troubles!

As though in a trance, Sirenetta clasped the knife and entered the cabin where the prince and his bride lay asleep.

But as she gazed at the young man's sleeping face, she simply blew him a furtive kiss, before running back on deck.

When dawn broke, she threw the knife into the sea.

Then she shot a parting glance at the world she was leaving behind, and dived into the waves, ready to turn into the foam of the sea from whence she had come, and vanish.

As the sun rose over the horizon, it cast a long

proyectó un largo rayo dorado de luz sobre el mar, y en el agua fría, Sirenetta se volvió hacia él por última vez.

De repente, como por arte de magia, una fuerza misteriosa la sacó del agua y se sintió elevada al cielo.

Las nubes estaban teñidas de rosa, el mar se ondulaba con la temprana brisa matinal, y la sirenita oía un susurro a través del tintineo de las campanas:

‘Sirenetta, Sirenetta! Ven con nosotros.’

‘¿Quién eres? preguntó la sirena, sorprendida al descubrir que había recuperado el uso de su voz.

“¿Dónde estoy?”

‘Estás con nosotros en el cielo.

Somos las hadas del aire!

No tenemos alma como los hombres, pero nuestra tarea es ayudarlos.

¡Tomamos entre nosotros solo a aquellos que han mostrado bondad hacia los hombres!

Muy conmovida, Sirenetta miró hacia el mar en dirección al barco del príncipe, y sintió que las lágrimas brotaban de sus ojos.

Las hadas del aire le susurraron: “¡Mira!

¡Las flores de la tierra esperan que nuestras lágrimas se conviertan en el rocío de la mañana! Ven con nosotros ”.

golden ray of light across the sea, and in the chilly water, Sirenetta turned towards it for the last time.

Suddenly, as though by magic, a mysterious force drew her out of the water, and she felt herself lifted high into the sky.

The clouds were tinged with pink, the sea rippled in the early morning breeze, and the little mermaid heard a whisper through the tinkling of bells:

‘Sirenetta, Sirenetta! Come with us.’

‘Who are you?’ asked the mermaid, surprised to find she had recovered the use of her voice.

‘Where am I?’

‘You’re with us in the sky.

We’re the fairies of the air!

We have no soul as men do, but our task is to help them.

We take amongst us only those who have shown kindness to men!’

Greatly touched, Sirenetta looked down over the sea towards the prince’s ship, and felt tears spring to her eyes.

The fairies of the air whispered to her: ‘Look!

The earth flowers are waiting for our tears to turn into the morning dew!

Come along with us.’